

Patri Urkizu\*

**ANTON ABBADIA, HIZKUNTZALARI ETA LITERATUR KRITIKARI**

Gizon zehatza eta jakintsua zela ikusia da argi eta garbi aurrean emandako idazlan ezberdinen bilduman, eta bere intereseko gaiak ugariak zirela: artea, arkitektura, poesia, astronomia, etnografia, geodesia eta hainbat eta hainbat jakingai. 1835ean idatzi gogoeta, ikerketa eta bidai kaierrean garbi agertzen zen, gazterik poemak idaztea maite zuela, hala ingelesez nola frantsesez eta euskeraz kantatzea ere bai. Ez dugu, ordea, hemen bere sortaketa lanak, poesia eta ipuinak, alegia, aurkeztuko, hizkuntzez eta literaturaz burutu saioak baizik.

Abbadiaren alde hauen aurkezpena eta ikerketa sakon batek, hots, hizkuntzez eta literatura ezberdinez idatzitako lan guztien azterketa kritiko eta zehatz batek gure jakintasunaren mugak gaintzen dituelarik, etiopiar hizkuntzetan ezjakin garenez, ahalik eta modurik errazenean beroien laburtze xume eta apal bat burutzen saiatuko gara hemen, besterik gabe, irakurle arruntari baliagarri izango zaiolakoan. Dena den, etiopiar hizkuntzei buruzko sarreratxo bat nahiko lukeenak jo beza Ugo Zanetti-rengana<sup>1</sup>, zeinek, era berean hizkuntza entziklopedia batera igorri, dioen, 111 hizkuntza kutxitiko, 12 semitiko, hauen arteko nahasketa diren zenbait, eta 25 nilo-sahariano, beraz, 150etik gora, oraindik behar bezala ezagutugabeak mintzatzen direla Etiopian. Benetan hizkuntzalarien paradisua. Horrela bada, adituek aukera osoa izanen dute ene lantxo hau hala nola hemengo materialak beren begirada zorrotzez iruzkintzeko, eta beren errebista berezietan argitaratzeko.

Abbadiak plazaratu zuen lehenetariko lana Agosti Chahorekin batera izan zen, hau da, *Études grammaticales sur la langue euskarienne* (Paris, 1836) delakoaren "Prolegomènes"-a, euskal gramatikaren hitzaurrea, beraz, *Zazpi Uskal Herrietako Uskalduner* zuzendua. Liburu honen plazaratzea zela eta, Chahok igorri gutunean zioen bezala<sup>2</sup>, honek luzexa izan zedin nahi zuen, bere gramatikaren agorra zertxobait hezatzearren. 50 orrialde dituen aitzinsolas honek euskeraren berezitasunak aipatzen ditu, nabarmentzen delarik, aitzineko gramatikarien, besteak beste, Oihenart, Harriet, Larramendi, Humboldt eta Lécuse-ren lanak ongiasko ezagutzen zituela, eta bazuela gainera hizkuntza anitzen berri. Hungaroa, finesa, hebraiera, laponiera, hala nola georgiera eta Ameriketako beste zenbait hizkuntza, zeinetarik bere ustez ketxua (?) zen euskerari gehientsuen hurbiltzen zitzaion izterlehengusua. Euskal bibliografiaren historia baterako ere ematen digu modu kritikoan oharrik, kontura gaitezkeelarik ordurarte argitaratu ia lan guztiak ezagutzen zituela, – dena den, bertan aipatzen direnen

\* "Universidad Nacional de Educación a Distancia" delakoan irakasle titularra, Euskaltzaindian urgazle eta Eusko Ikaskuntzan Hizkuntza eta Literatura saileko burua.

1. Ugo Zanetti, "Les langues de l'Éthiopie et de la Corne de l'Afrique", *Æthiopia. Peuples d'Éthiopie*. Textes réunis par Xavier van der Stappen. Cultures & Communications, Gordon & Breach, Berlin, 1996, pp. 214-219.

2. Patri Urkizu, *Agosti Chahoren bizitza eta idazlanak, 1811-1858*. BBK-Euskaltzaindia, Bilbo, 1992, 46-49

osagarriak irakur daitezke neronek idatzi bibliografian<sup>3</sup>. Eta kritiko agertzen dela, adibidez, Humboldt-ek *-tasun* eta *-keria* atzizkiei eman nahi dien esanahiarekin, edota zenbait hitz atzizki bezala hartu izan dituztenekin. Beraz, kritika Harriet eta ondorioz Lécuse-ren gramatikari (hau zorretan baitzaio hari nabarmenki) zuzentzen zaio.

1837an, Brasiletik bueltan, Etiopiara abiatzen denerako arabe hizkuntza poxi bat ikasia zeukan eta Garcin de Tassy-ri<sup>4</sup> Maltatik 1839-I-24an idatzi gutunean esaten dio<sup>5</sup>, eskerrak ematen dizkiola euskarari buruzko saiorako utzi liburuengatik. Halaber Afrikako zenbait hizkuntzez dio, amharna, ilmarna, someliac, chahay, tefal eta beste batzu familia semitikoaren barne sartu behar direla, baina *Journal Asiatique*<sup>6</sup>, errebista ospetsua baitan baldin bada aditurik hizkuntza hauetaz, beharko luketela bidali azterketak hitzun hauen artean egitera. Eta hala ez balitz, bere burua eskaintzen diola Elkarteari amharna edo amhárika hizkuntzari buruzko ikerketak aurrera eramateko.

Garai horretan (1839-I-16) Maltatik ere Jomard<sup>7</sup> injeniari, geografo eta arkeologoari bidali gutunean<sup>8</sup>, Massawari buruzko berriak, shaho tribuarenak, gallatarrenak eta beste zenbait albiste igortzen dizkio. Halaber, El Kairoitik 1840-X-I2an idatzi gutunean arabear itsas hitzegtixo baten berri ematen dio Garcin-i, ohartzuz Ejiptoko iparraldeko kostatik ekialdekora-ko hitzetan diren aldaera ugariez. Alegia, lehenbizikoek mailegu anitz batipat italieratik duten bezala, besteek ez, eta berezkoak diruditenak direla. Hitzek nabigazioko haizeen deiturak, untzi tresnenak, janariarenak eta horrekako beste zenbait gauzarenak jasotzen dituzte. Lehenik bere belarriaren arabera jasoak, eta gero Nicolas Chodsi, Sovayseko merkatariaren laguntzaz zuzenduak. Baina hiztegiarekin batera garbi dago geodesia azterketek are garrantzi handiago dutela bere baitan.

Hiri beretik, hau da, El Kairoitik 1840-X-2an Jules de Mohl-i<sup>9</sup> bidali beste gutunean<sup>10</sup> hamtonga hizkuntzaren berezitasunez mintzo zaio. Eta hitzun hauek, Bruce-k zioen bezala, langile abilak eta lapur areagoak direla, beren zaldiak guztiz estimatuak direlarik gerrarako. Hamtonga hizkuntzaren deklinabideak euskararenarekin analogiak dituela, dio, eta aditzak euskarak bezala ere oraina, lehena eta geroa era trinkoetan.

3. Patri Urkizu, "Bibliografía", *Introducción a la filología vasca*. UNED. Madrid, 1991, pp. 135-206.

4. Joseph-Héliodore-Sagesse-Vertu Garcin de Tassy, ekialdeko hizkuntzetan aditua. Marseille-n jaioa (1794) eta bertan arabe hizkera arrunta ikasia. Gazterik Parisera jo zuen hizkuntzen ikerketan murgiltzearen. 1838an *Académie des inscriptions et belles-lettres* delakoaren partaide izendatu zuten, eta liburuez gain *Journal Asiatique*-n hamaika artikulua idatzia, hala nola tora, industania eta arabearen itzulpenak. Obren artean aipagarri: *Histoire de la littérature indoue et de l'indoustanie* (1837), *Poésie philosophique et religieuse chez les Persans* (1857) ...

5. *Journal Asiatique*, 7, 1839, pp. 364-366.

6. Errebista hau Abel Remusat, Saint-Martin, Klaproth eta Sylvestre de Sacy-k fundatu zuten 1822an Parisen, *Société Asiatique*-ren oihartzuna delarik. Bertako presidentia 1829an Abel Remusat orientalista izan zen.

7. Edme. François Jomard, injeniari, geografo eta arkeologo, Institutukoa (1777-1862), 1828an Errege Liburutegiaren administratzaile-kontserbatzaile izendatua. Beste zenbaiten artean liburuon egilea: *Remarques sur les cours du Nil, du Sénégal et le Gambie* (1822-28); *Aperçus et coups d'oeil sur les nouvelles découvertes dans l'Afrique centrale* (1824-28), *Recueil d'observations et de mémoires sur l'Egypte ancienne et moderne...*

8. *Bulletin de la Société de Géographie*, 11, 1839, pp. 112-114

9. Jules de Mohl, ekialdeko hizkuntzetan alemaniar aditua (Stuttgart, 1800). Ingalaterra egin bidai batean harremanak izaki orientalista ospetsuekin eta orduz gero Ekialdeko hizkuntzen ikerketara buru belarri jarri zen. Burnouf-en ordezkaria izan zen *Académie des Inscriptions et belles lettres* -eko aukian (1844). Persiera irakatsi zuen Collège de France- n eta 1852az gero Inprimategi Nazionaleko ekialdeko hizkuntzen moldeen ardura ukan zuen. Liburu eta artikulua anitz argitaratu zuen.

10. *Journal Asiatique*, 1841, pp. 585-591.

1840tik 1850era, jakina den bezala Etiopiako hizkuntzei buruzko material ugari biltzen saiatu zen, zeinetaz noizean behin berri ematen zuen Parisera bidali gutunetan, hauek *Journal Asiatique*-n argitaratzen zirelarik batipat.

185lean bere aitaren herrira, Euskal Herrira itzulita jadanik, uda partean hasten da Lore Jokoak antolatzen eta bertso saioak saritzen, garaiko gazetarien kronikek eta iragarkiek ongiasko adierazten dutenez. Hauen berri zehatzago emango dugularik KOPLARIEN GUDUAK (1851-1897), Abbadiaz idatzi hirugarren liburukian, jo beza bertara xehetasun gehiago nahi duenak.

Sustatzaile izateak ez dio kritika izpiritua kenduko, zeren urte batzu geroxeago Chahoren hiztegiak honela zioen, *nous montrerons notre sentiment de son importance par l'énoncé de quelques idées critiques, que l'auteur voudra bien nous pardonner*<sup>11</sup>, hots, ez duela adiskidetasunak mingaina isilaraziko. Zeren Chahoren delako Alfabetoen gerrak gogo-eta baino irria gehiago eragin baitu, eta ez delako batere konforme hark harturiko zenbait aukerarekin. Adibidez, <gh>, <y>, eta <x> grafemekin, zeinen ordeztu hobesten dituen <g>, <j>, eta <ts>, Duvoisin eta Darrigolen arabera, hots: *egin, jainko, etsi...* Honetan garbi dago etorkizunak Abbadiari arrazoi eman diola.

Hiru urte geroago (1859) berriki euskarari buruz egin lanetaz mintzatuko da, eta batipat Louis-Lucien Bonaparteren lanez. *Il s'est mis à l'oeuvre en patron intelligent*, hots, honek, nagusi azkar gisa, lanean ezarri zituen, beraz, Biblia itzultzen euskerara apez mordoa eta zenbait maisu: Duvoisin, Intxauspe, Iturriaga, Bruno Etxenike Elizondokoa, Salaberry d'Ibarolle, Antonio Uriarte... Gehien goraipatzen duen lana Intxausperekin *Le verbe basque* (1858) da, zeinek balio dion berriro konparazioetan murgiltzeko batipat etiopiar hizkuntzekin. Mendeko ispilua dugu, beraz, argi eta garbi, hizkuntzalari konparatista gisa.

Urte berekoa ere (1859) da ordurarte argitaraturiko lanik nagusia: *Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens*. Hemen 236 orrialde luzetan zehar, ordurarte bildu eskuzkribuen multzo handienaren berri ematen digu. Hau da, 233, non parte batean bederen Etiopiako ego-era fisiko eta moralaren berri ematen den. Ediziorako aurkitu zailtasunak eta laguntzak silaba molde ezberdinez kontatzen digu hitzaurrean. Hala, Burnouf<sup>12</sup> jaunak eskainitako laguntza, honek konprenitzen baitzuen ongi ekialdeko moldeetan edertasunak duen garrantzia.

Nola Ludolf<sup>13</sup> eta beste zenbaiten moldeetarik alde eginez hotsak hobeto irudikatzearren bere molde bereziak asmatu behar izan dituen. Jerusalemen Frantziako kontsula bezala zegoen Botta jaunari igorri gutunean, kontatzen dio<sup>14</sup>, nola bakoitzaren moldaketak hamar orduko lana eraman dion, eta nola Tawalda Madhin irakasleari bidali dion honen iritzia jakitearren.

Eskuzkribu horietarik batzuk falaxa behartsuei erosiak dira, hala nola Abba Ahwan-i erositakoak; besteak beraxe kopiatuak edo besteei kopiaraziak. Kopiatuak artean Dabbara Hadgu agertzen da. 1845. urtean Etiopiako izkribatzaile hoberentzat jotzen zen honek *Erregeen Historia* kopiatuko dio (nº 100). Kexu da Anton zenbaitetan kopiak lortzeko dituen

11. *Le Messenger de Bayonne*, 1856-III-2

12. Eugène Burnouf (Paris, 1801-1852), ekialdeko hizkuntzetan aditua, *Journal Asiatique* eta *Journal des Savants*-etan artikulatu ugari egilea, sanskritoan jantzia. Bere lanen artean: *Essai sur le pali* (1826), *Commentaire sur le Yagna* (1833-34), *Introduction à l'histoire du bouddhisme* (1845) ...

13. Job Ludolf (Erfurt, 1624-1704), jakintsu alemana, ekialdeko eta bereziki Etiopiako hizkuntzetan aditua. Bere obren artean: *Historia aethiopice sive descriptio regni Habessinorum* (1631), *Grammatica amharicae linguae* (1698), *Laexicon aethiopico-latinum* (1699)...

14. "Extrait d'une lettre à M. Botta, 14 septembre, Paris, 1849", *Euskal Erria*, 1897, p. 433.

eragozpenez eta hauek galarazten dioten denboraz, hala *Erregeen Historia* baten kopia-baimena lortzeko bi urte iragan behar izan zuen eta honen burutzeko beste bi. Bilketa lan honek bere anaia Eñautek lagundu zion behin baino gehiagotan, aurkituz eta erosiz batzu eta beste zenbait kopiaraziz (nº 52, 98, 99, 104). Anton Abbadiak eskertzen du ere biziki Justin de Urbin frantziskotarra berari zor baitizkio 194. aletik 217rainokoak, zeinek era berean batzu erosiak, besteak kopiatuak eta batzu beraxe sortuak, hala nola frantses-amariñña hiztegi eta gramatikak.

Aipatzen du ere Chrétien Dillmann<sup>15</sup>, orientalista alemanak Ingalaterran 1847tik 1848ra burutu egonaldian idatzitako katalogoa Londres eta Oxford-eko eskuzkribuekin, hala nola Vaticanoko Liburutegian zirenekoa.

Eskuzkribuetako gaiak era askotakoak dira, baina batipat Bibliarekin zerikusia dutenak, eta honen tradizio apokrifoarekin. Sainduen bizitza anitz ere bada, musikaz, astrologiaz, mediku errezetak, erremedio majikoak, poesiak, kalenderrak eta hizkuntza buruzkoak (nº 27, 39, 116, 146, 147, 160, 175, 182, 185). Hiztegi asko gaika eta ez abezedeka antolatuak direlarik ez direla errazki erabiltzen ahal, diosku.

*Hermas* artzainaren ixtorioa plazaratzen du 1860an etiopiarrez eta berak eginiko latinezko bertsioan<sup>16</sup>. Jakina da lehenik latinez 1513an Errenazimenduko Chrétien Lefèvre d'Étapes-ek eman zuela, eta eskuzkribu anitz egin zirela personai horren bizitza kontatuz, edizio kritikoa Robert Joly-k dioenez<sup>17</sup>.

Henri Barth-ek<sup>18</sup> bidaiari eta geografo alemanak Afrika Erdialdeko hizkuntzez egindako hiztegi bilduma eta azterketari buruzko erreseinan<sup>19</sup> dio zuzen burututako lana dela eta hizkuntzak bertakoekin, herrian bertan bizi delarik, ikasi behar direla, hark ikasi bezala. Aberatsa dela benetan osatu bilduma, baina akats bat baduela eta hori dela alfabetikoki antolatua ez izana. Bidenabar euskararekin konparazioak egiten eta parekotasunak aurkitzen saiatzen da, hala nola hizkuntzen sorreraz eta bilakaeraz dituen aurriritziak kritikatzin

Etiopiar monetez osaturiko bilduma Abbadiak egin zuen ere, eta beraiei buruz idatzi ohar zenbaitetan<sup>20</sup> esaten digu, baliatu nahi zela beraietaz bertako historia argitzeko, zailtasunak baitziren erregeen izen zerrendak erabakitze unean hala nola kristautasunaren sarrera

15. Chrétien-Frédéric-Auguste Dillmann (Illingen, 1823), Ekialdeko hizkuntzen katedra ukan zuen Tübinga eta Kiel-en. Bere ustez etiopiar hizkuntza semitika abarreko laugarren dialektoa litzateke. Bere lanen artean aipatu katalogoaz aparte: *Henoch-en liburu*a (testu etiopikoa, 1851), *Grammaire de la langue éthiopienne* (1857), *Lexicon linguae aethiopicae* (1865)...

16. *Hermas pastor*. Aetiopice primum edidit et Aetiopica latine vertit Antonius d'Abbadie. (Abhandlungen der Deutschen morgen ländischen gesellschaft). Leipzig, 1860.

17. "Une version éthiopienne lacuneuse, E, a été découverte par A. d'Abbadie; il l'a publiée en 1860, accompagnée d'une version latine. L'accord de cette version avec A est fort fréquent.", *Hermas, le pasteur*. Introduction, texte critique, traduction et notes par Robert Joly, 2e ed. Editions du Cerf, Paris, 1986, p. 63.

18. Henri Barth, (Hambourg, 1821- Berlin 1865), geografo alemana bere esplorazioak egin aitzin arkeologia, filologia, historia eta geografia ikerketak burutzen ahalegintzen zen. Batez ere arabea ezagutzen zuen ongi, eta bere obren artean hauek ditugu: *Exploration des côtes de la Méditerranée dans les années 1845...*; *Voyage et découvertes dans le Nord et le centre de l'Afrique*.. Eskuzkribu eder anitz bildu zituen.

19. *Journal Asiatique*, 1862, T. IX, 5 serie, pp. 419-424.

20. *Revue Numismatique*, 1868, T. XIII, pp. 21-40.

datatzean. Dudak eta eztabaidak aitziz direla, dio, ezen oraino etiopiar numismatika haurtzaroan dagoen, eta bera soil-soilik hipotesi hutsak botatzera ausartzen dela.

Kam hizkuntzez egindako lantxoan<sup>21</sup>, alegia, izen horren pean sar daitezkeen kamtiga, awga, yamma, naa, xe, doqua, gazamba, dawrowa, kafacco, gonja eta bija hizkuntzez hamasei bereizitasun ematen dizkigu. Euskararekin dituzten parekotasunak ere aipatzen dizkigu hala nola zenbakiak hamaika hizkuntza ezberdinetan. Hauek bederen, gure uste apalez, ez dute deus ikustekorik euskerazkoekin.

Dena den, bere lanik handiena hizkuntza arloan 1881an argitaratu zuen Amariñña hizkuntzaz osatu hiztegia da<sup>22</sup>. Ez da nolanahikoa, mila orritik goragokoa baita. Baziren, noski, lehenago eginak, hala nola berak aipatzen dituen Ludolf-ena (1698), Isenberg-ena (1841), edota Sapeto-rena (1857). Lan gotor hau misiolari lazarista eta kaputxinoei eskeinia da, Etiopiako errejenerazioan hainbat eta hainbat lan eginga zutenez, esker onez. Hamalau eta hamabost mila hitzen artean dauzka eta itzuliak dira denak, arazo ugari izan zituen arren, bai moldiztegiarekin latinezko transkripzioa egitea eskatu baitzioten, bai frantses ordainak ematerakoan. Halere, aurreko lan guztiak gaintitzen dituen omen da, eta ez da harritzekoa hainbeste urteren lanen fruitu denez. Burutzeko, gainera, eta zuzenketetan lagundu zioten Touvier, Coulbeau, Stahl, Taurin Cahagne misiolari eta jakintsuek hala nola Etiopia bertako irakasleek. Hitzaurrean gramatika ohar batzuek ere ematen ditu eta euskararekin konparazioak burutzen. Eta sailkatzerakoan amariñña hizkuntza, Gurageko hizkuntzekin batera semitiko-en azpi-multzoan kokatzen du. Hau da, afro-asiatikoen sail zabalagoan sartu behar dena, esate baterako gaztelania sailkatzerakoan, hizkuntza erromanikoetan eta hauek indoeuropear familia barnean sartzen diren gisara.

Esan dugu misiolariei eskeinia zela, eta noski, honetaz baliatu ziren, baina baita abenturero eta kolonizatzaileak nola Arthur Rimbaud poeta<sup>23</sup>, zeinek Etiopiako bidea hartu zuenean Abbadia-aren hiztegia berekin eraman zuen.

Ortografia bere kezketarik handienetakoa zen, alegia, ahalik eta fidelitasunik handinez hotsak irudikatzea. Hala 1882an idatzi beste lanean dio<sup>24</sup>, zail dela benetan 24 letrez 48 hots ezberdin adieraztea, hots, hizkuntza horren errepresentazio zuzena ematea. Eta zenbait hizkuntzek, nola frantsesak, ingelesak eta alemanak hartu bidearen kontra agertzen da, digrama eta trigramen sistema biziok jositako delako, eta logika hutsune ugariz. Adibide gisa ere ematen du Muçaww'a hitza, eta nola transkribatua izan den hamalau modu ezberdinez gutxienez 1651tik 1882ra. Bere proposamena <w> eta <y> grafemen erabiltzea da, hala nola ikur diakritikoak eta kurtsiba, hiru hasperen ezberdinak adierazteko, adibidez. Beti ohi bezala gizalegez bukatzen du solasa, esanez, ez zituela entzuleak aspertu nahi, ttikikeriak iduritu gauzeekin, aldiz esploratzaile zorrotzak konprenitu behar zituen izkribatzeko modu ezberdinak izan daitezkeela eta ahalegin jeneralena, arruntena hartzen. Detailtxo ttipienak ere baztertu ezinak direla, multzoa osatzen dutenean benetan garratzizkoak bilakatzen baitira.

21. *Notice sur les langues de Kam*. Paris, Imprimerie Jouaust, 1872, 5p.

22. *Dictionnaire de la Langue Amariñña*. Actes de la Société Philologique, Tome 10. Paris, F. Vieweg, libraire-éditeur, 1881, 1334 pages

23. Henri Déherain, "Rimbaud en Afrique", *Figures coloniales*. Société d'éditions géographiques, maritimes et coloniales. Paris, 1931, p. 22.

24. "Sur l'orthographe des mots étrangers", Communication adressé à la Société de Géographie, le 2 juin 1882.

Sail etiopiko-arabikoa ixteko, Akademiako idazkari den Camille Doucet-i **zenit** hitzari buruzko igorri gutuna ezarri dugu<sup>25</sup>, non Agosti Chahok<sup>26</sup> erabili prozedura beraz baliatuz, hau da, letrei mintzatzeko ahala emanez, *zenit*- ek (eta ez *zenith*-ek) bere burua nola zuzen idatzi behar den adierazten duen, modu benetan atseginean.

Atsegina izateaz gain, –hor daude noizbehinkako gertaera kontakizunak lagungarri–, zorrozatasuna eta zuzentasuna zirela Abbadiaren dohainak azpimarratu behar dugu behin eta berriro. Hala, euskal alorra ukitzen duelarik ere berdin jarraituko du, eta jadanik 1859an urtean “Altabizkarko kanta” aipatzean ingeles errebista batean<sup>27</sup>, salatzen du 1835ean *Journal de l'Institut Historique* delakoan Garay de Monglave-k<sup>28</sup> argitaratu lana, asmakizun hutsa dela, hamar urte geroago Jean François Bladé-k<sup>29</sup> eta hogeit beranduago Wentworth Websterrek<sup>30</sup> berretsiko duten bezala.

*Tartarua* izeneko euskal ipuinaz idatzi lanean berriro Etiopiako beste antzeko ixtorioarekin konparatzen du, ondorioztatuz ezin dutela izan Homerorengan etorkia, nazioen bereizketari prehistorikoa baino lehenago baizik. Aipatzen digu ere nola jaso duen Eskiulako apeza den Heguiagarayengandik eta honek bere amari entzuna ziola, halaber Bordaxarren, Mauleko eskola zuzendariaren aldaera aipatzen du.

1876. urteko urtarilaren 5ean Garikoitz eta Landerretche, Mauleko apezai zuzendutako gutunean ez dago Abbadia konforme Cerquand-ek<sup>31</sup> bildutako eta argitaraturiko lanarekin, ez dituelako herri emaitz horiek behar adinako zuzentasunez jaso, eta eskatzen die, arren, saia daitezen arbasoen altxor hori biltzen eta berari bildutakoaren berri ematen. Webster-ek ingelesez jaso bildumaren orijinala, alegia, euskerazko ixtorioak plazaratu gabe egon dira duela gutxi arte, eta hori Xipri Arbelbiden egin lanari zor diogu<sup>32</sup>. Halaber, Cerquand-en lanaren edizio eta azterketa berria Anuntxi Aranari<sup>33</sup>, eta munduko kontu zenbaitekin dituen harremanak, berdintasun eta ezberdintasunak Julio Camarenari<sup>34</sup>.

Anton Abbadia, beraz, hizkuntzalari eta literatur kritikari izan genuen, beste zientzi alor askorekin batera, ikerle izatearekin hauexek landu baitzituen eta ez nolanahi, eta euskera

25. Stella, “La science aimable”, *Euskal Erria*, Donostia, 1897, XXXVI, p.432

26. Augustin Chaho, *La guerre des alphabets, règles d'orthographe euskarienne, adoptées par la publication du Dictionnaire...*, Bayonne, Lespès, 1856.

27. *Gentleman's Magazine*. London, 1859-I-31.

28. François-Eugène Garay dit de Monglave (Baiona, 1796), gazetari frantsesa. Bere obren artean: *Mon Parrain Nicolas* (1823), *Résumé de l'histoire du Mexique* (1825), *Conspirations des Jésuites en France* (1825)...

29. *Études sur l'origine des basques*. Paris, 1869.

30. *Basque poetry. Appendix à l'oeuvre Basque Legends collected, chiefly in the Labourd by...*, 2e. ed. Londres, 1879, pp. 258-259.

31. Jean François Cerquand (+1888), Paben Bordeleko Akademiaren inspektorea, ipuin bilduma hau argitaratu zuen: “Légendes et récits populaires du Pays Basque”, *Bulletin de la Société des Sciences, Lettres et Arts de Pau* (1874-75- 76-77, 1884-1885) delako errebistan.

32. Xipri Arbelbide, *Euskal Ipuinak*. Klasikoak 56-57, Donostia, 1993

33. Jean François Cerquand, *Ipar Euskal Herriko Legenda eta Ipuinak*. Anuntxi Aranaren Transkripzioa. *Ipuinak, Fabulak, Parabolak*. Txertoa, 1985

34. Julio Camarena Laucirica, “Las peculiaridades de la cuentística vasca”, *Euskera*, 1992, nº 37, pp. 405-432.

bereziki. Honen etorkizuna anitz kezkatzen eta arduratzen zuen, Bréal-<sup>35</sup> zuzendu gutunean ageri bezala. Semantikaren aita honi iritzia eskatu zion bilera batean, hizkuntzalariaren erantzuna besteen ustea jasoz aho-batekoa izan zelarik, alegia, baliagarria zela herri hizkuntzak gordetzea<sup>36</sup>.

Baina ez dugu bukatu nahi aurkezpentxo hau esan gabe, titulu horietaz at, Mezenas handi bat ere izan genuela euskaldunok Abbadiarengan, nabari den bezala urtero bere poltsitokik ordaintzen zituenez Lore Jokoak. Eta 1895eko uztailaren 26an zinaturiko agirian hala-ber, zeren, hemen adierazten zenez, Zientzi Akademiari egin oparian, alegia besteak beste Abbadiako jauregia eta lurrak, baldintza ipinia baitzuen, Institutuak euskal literatura eta hizkuntza zaindu beharko zituela gutxienez ordurarte emazteak eta berak egin bezala<sup>37</sup>. Ez da harritzeko bada ehun urte geroago bere oroitzapena hain bizirik egotea, eta errepikatzea garaiko koplariak zioena:

*Esker, beraz, eta ohore  
Murde d'Abbad, zuri,  
Gure herri on hau maithe  
Hainbertze duzunari*<sup>38</sup>.

---

35. Michel Bréal (Landau, 1832 - Paris, 1915), Hizkuntzalari frantsesa, Burnouf eta Bopp-en jarraitzailea, Collège de France-n (1864) gramatika konparatuaz arduratzen zen, eta Pariseko Société de Linguistique delako idazkari izan zen. Bere *Essai de Sémantique* (1897) ospetsuan bildu nahi izan zituen Alemaniako hizkuntzalaritzaren funtzionalismo formala eta frantses tradizio razionalista.

36. " Procès verbaux des séances du 6 avril au 22 juin 1895". *Bulletin de la Société de Linguistique*, n° 40, lxxxviii.

37. " L'Académie devra consacrer chaque année, comme M. et Mme d'Abbadie le font actuellement, une somme de onze cent francs à des distributions des prix pour les joutes et surtout pour la langue basque, dans les pays avoisinants", Pierre Gauja, *Les fondations de L'Académie des Sciences (1881-1915)*. Imprimerie de l'Observatoire d'Abbadia. Hendaye, 1917, pp. 429-430.

38. *Le Messager de Bayonne*, 1852-IX-30.

## ANTONIO ABBADIA, LINGÜISTA Y CRÍTICO LITERARIO

El lector avisado habrá podido darse cuenta claramente del tipo de hombre de ciencia con el que estamos tratando y de que sus puntos de interés eran muy diversos: arte, arquitectura, astronomía, etnografía, geodesia, lengua, poesía, literaturas varias, así como otras muchas ciencias. Ya entre los análisis, consideraciones y estudios de su librito de viaje de 1835 e incluso al final aparece claramente su tendencia a escribir poemas en inglés y francés e incluso algunos de ellos llevan las tonadillas de unas melodías vascas. Sin embargo, no vamos a analizar aquí sus trabajos de creación literaria sino sus ensayos y comentarios lingüísticos por un lado y los literarios, por otro.

Es evidente que un análisis profundo de las consideraciones que desarrolla sobre diversas lenguas y literaturas sobrepasa mis humildes conocimientos de la cuestión, sin embargo intentaremos hacer llegar al lector común del modo más claro y breve posible los resúmenes de los temas más fundamentales que trata, esperando que le sean de algún interés. De todos modos, aquel que quisiera una breve introducción a las lenguas africanas y específicamente a las etiópicas puede leer el artículo de Ugo Zanetti<sup>1</sup> sobre dicha cuestión. Éste, a su vez, nos envía a una enciclopedia de lingüística según la cual se hallan en dicho territorio 111 lenguas cuchíticas, 12 semíticas, algunas cuantas que son producto de la mezcla de las anteriores, y 25 nilosaharianas, es decir que en el cómputo se llega a más de 150 lenguas habladas en Etiopía, todavía muchas de ellas no suficientemente estudiadas. O sea, el paraíso del lingüista. Por lo tanto los especialistas tienen completa libertad para analizar los materiales que presentamos y expresar sus críticas y comentarios oportunos en sus revistas especializadas.

Uno de los primeros trabajos que publicó Antonio Abbadia fue junto a Agustín Chaho, el prólogo de la obra *Études grammaticales sur la langue euskarienne* (Paris, 1836), que tituló "Prolegomènes", y que iba dedicado *A los Vascos de las Siete Provincias*. Previo a la edición de esta obra fue el cruce de cartas entre ambos autores, y como expresaba Chaho en una de dichas cartas<sup>2</sup>, deseaba que dicha introducción fuera lo suficientemente amena como para aligerar un tanto la aridez de la parte gramatical. En las cincuenta páginas que tiene dicho prólogo es evidente el conocimiento del autor de los estudios gramaticales publicados con anterioridad: Oihenart, Harriet, Larramendi, Humboldt, Léluse... Así también es evidente su conocimiento de lenguas como el húngaro, el finés, el hebreo, el lapón, el georgiano, las lenguas amerindias, y en concreto el quechúa, que al parecer (?) es la que más semejanzas tiene con el euskera. No faltan tampoco noticias bibliográficas sobre las obras relacionadas con la lengua vasca, con comentarios agudos y críticos. De todos modos se puede ver complementada dicha relación con la que hace unos años elaboré<sup>3</sup>. Entre las puntualizaciones podemos señalar la que hace al significado dado por Humboldt a los sufijos *-tasun* y *-keria*, o a los lemas considerados como ufijos por algunos autores. Por tanto, la crítica se refiere a Harriet y en consecuencia a Léluse, que es claramente deudor del anterior.

1. Ugo Zanetti, "Les langues de l'Éthiopie et de la Corne de l'Afrique", *Aethiopia. Peuples d'Éthiopie*. Textes réunis par Xavier van der Stappen. Cultures & Communications, Gordon & Breach, Berlin, 1996, pp. 214-219.

1. Patri Urkizu, *Agosti Chahoren bizitza eta idazlanak, 1811-1858*. BBK-Euskaltzaindia, Bilbo, 1992, pp.46-49.

3. Patri Urkizu, "Bibliografía", *Introducción a la filología vasca*. UNED. Madrid, 1991, pp. 135-206.



Para cuando vuelve Abbadie de su viaje del Brasil e inicia su largo periplo africano ya conoce algo el árabe, y en la carta que escribirá a Garcin de Tassy<sup>4</sup> desde Malta el 24 de enero de 1839<sup>5</sup>, le expresa su agradecimiento por el préstamo de obras para su ya indicado prólogo. Así también al analizar ciertas lenguas etiópicas como el amharna, el ilmarna, el someliac, el chahay, el tefal y otras deben considerarse como de la familia semítica. Y se dirige a la dirección de la revista *Journal Asiatique*<sup>6</sup> a fin de que si tienen algun entendido en dichas lenguas lo envíen a la zona para que estudie *in situ* las mismas, y que si no encuentran la persona competente él mismo está dispuesto para realizar los estudios pertinentes a las lenguas amharna y amhárica.

En esta época (1839-1-16) escribe desde Malta a Jomard<sup>7</sup>, ingeniero, geógrafo y arqueólogo conocido, dándole noticias<sup>8</sup> de Massawa, de la tribu shaho, de los Galla así como de otras tribus. Y en otra carta escrita desde El Cairo el 12 de octubre de 1840, informa al señor Garcin de un breve diccionario marítimo árabe, señalando las numerosas y claras diferencias existentes entre el léxico de la costa norte de Egipto con el del costa este. Es decir, que así como en la costa norte se hallan préstamos de origen italiano en la costa este parece que los términos marítimos árabes son autóctonos. Dicho léxico recoge los nombres de los diversos vientos, partes diferentes de las embarcaciones, de las comidas así como de otras partes características. En primer lugar recogidas según su propio oído, y después corregidas con la ayuda del comerciante de Sovays, Nicolas Chodsi. Mas es evidente que junto a los aspectos lingüísticos le interesan también los etnológicos y geodésicos.

Desde esta misma ciudad, o sea, desde El Cairo, escribe el 2 de octubre de 1840 a Jules de Mohl<sup>9</sup> sobre ciertas características de la lengua hamtonga<sup>10</sup>. Y señala que sus hablantes, según señalaba también Bruce en su viaje, tenían gran habilidad para el trabajo, pero mucho más aún para el robo, y que sus caballos eran muy estimados para la guerra. Analiza las analogías entre la declinación del hamtonga y del euskera, y especifica que ambas lenguas tienen un verbo sintético tanto en presente, como en pasado, como en futuro.

---

4. Joseph-Héliodore-Sagesse-Vertu Garcin de Tassy, orientalista, nacido en Marsella (1794) donde aprendió el árabe. De joven se fue a París para iniciarse en el estudio de lenguas orientales. En 1838 es nombrado miembro de la Academia de Inscripciones y Bellas Letras, y fue un constante colaborador de la revista *Journal Asiatique*, así como traductor de obras de las lenguas tora, indostaní y árabe. Entre sus obras más conocidas se pueden hallar: *Histoire de la littérature indoue et de l'indoustanie* (1837), *Poésie philosophique et religieuse chez les Persans* (1857)...

5. *Journal Asiatique*, 1841, pp. 585-591.

6. Esta revista fue consecuencia de la creación de la *Société Asiatique*, en París el año 1822 entre los sabios Abel Remusat, Klaproth y Sylvestre de Sacy entre otros. El orientalista Abel Remusat fue director de la misma en 1829.

7. Edme François Jomard, ingeniero, geógrafo y arqueólogo, miembro del Institut (1777-1862). Fue nombrado administrador-conservador de la Biblioteca real en 1828. Es autor entre otras obras de: *Remarques sur les cours du Nil, du Sénégal et le Gambie* (1822-28); *Aperçus et coups d'oeil sur les nouvelles découvertes dans l'Afrique centrale* (1824-28), *Recueil d'observations et de mémoires sur l'Egypte ancienne et moderne...*

8. *Bulletin de la Société de Géographie*, 11, 1839, pp. 112-114.

9. Jules de Mohl, (Stuttgart, 1800), al realizar un viaje a Inglaterra y hallarse con famosos orientalistas se enamoró del orientalismo y se dedicó completamente al mismo. Fue el sucesor de Burnouf en la Académie des Inscriptions et Belles Lettres (1844), profesor de persa en el Collège de France y desde 1852 responsable de los moldes de lenguas orientales en la Imprenta Nacional, así mismo fue autor de muchas publicaciones sobre el tema.

10. *Journal Asiatique*, 1841, pp. 585-591.

De 1840 a 1850, como es sabido, trató de recoger materiales sobre las lenguas etiópicas, de los que daba cuenta en revistas parisinas, sobre todo en el *Journal Asiatique*.

En 1851, cuando vuelve al lugar de origen de su padre, al País Vasco, organiza los primeros juegos florales y premia unos versos sobre los partidos de pelota. Como estudiaremos más detalladamente este aspecto de su obra en KOPLARIEN GUDUAK (1851-1897), el tercer volumen que le vamos a dedicar, el lector podrá encontrar en el mismo las referencias adecuadas.

El ser promotor y mecenas no le impide perder un ápice de su espíritu científico y crítico, ya que por ejemplo cuando hace la reseña<sup>11</sup> del diccionario de Chaho, señala que la amistad no le impedirá hacer las observaciones y críticas pertinentes. Por ejemplo, que la Gerra de los Alfabetos publicada por su amigo provoca más a la risa que a serias consideraciones sobre las grafías. Así, que a los grafemas y digramas <gh>, <x> e <y> son preferibles <g>, <ts> y <j> como lo hacen Duvoisin y Darrigol en : *egin* 'hacer', *jainko* 'dios' y *etsi* 'ceder' ... Y es evidente que en estos casos la posteridad vino a darle la razón.

Tres años más tarde (1859), presentará en un artículo las publicaciones más recientes del euskera, y sobre todo los trabajos dialectológicos de Louis Lucien Bonaparte. Considera que se ha erigido el príncipe en patrón inteligente, y que ha puesto a trabajar en la traducción de la Biblia a los autóctonos más expertos, tales como: Duvoisin, Intxauspe, Iturriaga, Bruno Etxenike, Salaberry d'Ibarrolle, Antonio Uriarte... Y el trabajo que más ensalza es la obra *Le verbe basque* (1858) de Intxauspe, la cual a su vez le permite entrar en consideraciones comparatistas con las lenguas etiópicas. Evidentemente es un fiel espejo de los lingüistas comparatistas de su época.

Corresponde al mismo año (1859) la publicación de su obra más importante hasta entonces, que es el *Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens*. Precioso volumen de 236 páginas que refleja con fidelidad la colección de manuscritos etiópicos más rica hasta el momento. Es decir, la de sus 233 volúmenes que reflejan de algún modo el estado físico y moral de Etiopía. Las dificultades que halló para su edición así como las ayudas para encontrar el molde adecuado de los caracteres etiópicos son señaladas con precisión en el prólogo, en el que destaca a Burnouf<sup>12</sup>, que supo comprender la importancia estética –por lo menos para los autóctonos– de unos bellos caracteres.

Nos cuenta también cómo ha tenido que alejarse un tanto de los modelos existentes, el de Ludolf<sup>13</sup> y otros, y señala en una carta<sup>14</sup> al consul francés en Jerusalén, Sr. Botta, que la creación de cada uno de estos caracteres le ha ocupado diez horas de trabajo, y como tras su elaboración los ha enviado al maestro Tawalda madhin para recibir el visto bueno.

Algunos de los manuscritos los había comprado Abbadie a los falaxa pobres, como los comprados a Abba Ahwan; otros los había copiado él mismo, o los había hecho copiar.

11. *Le Messager de Bayonne*, 1856-III-2

12. Eugène Burnouf (París, 1801 -1852), especialista en lenguas orientales, colaborador del *Journal Asiatique* y del *Journal des savants*, muy entendido en sánscrito. Entre sus trabajos más destacados se hallan: *Essai sur le pali* (1826), *Commentaire sur le Yagna* (1833-34); e *Introduction à l'histoire du bouddhisme* (1845)...

13. Job Ludolf (Erfurt, 1624 - 1704), especialista alemán en lenguas orientales y en especial en las etiópicas. Entre sus obras destacan: *Historia aethiopice sive descriptio regni Habyssinorum* (1631), *Grammatica amharicae linguae* (1698), *Laexicon aethiopico-latinum* (1699)...

14. "Extrait d'une lettre à M. Botta, 14 septembre, Paris, 1849", *Euskal Erria*, 1897, p. 433.

Entre los copistas más autorizados aparece Dabtara Hadgu, que en 1845 era considerado como el mejor escriba etíope, el cual le copiará la *Historia de los Reyes* (nº 100). Se queja de las dificultades que se le presentan para la realización de las copias de ciertos manuscritos, y del tiempo perdido en ello; por ejemplo, de que la autorización de una de las copias de la *Historia de los Reyes* le tardó dos años y su realización otros tantos. Señala cómo en dicha colección le ha ayudado su hermano Arnaud en diversas ocasiones, comprando o haciendo copiar varios de ellos (nº 52, 98, 99, 104), y agradece en especial al franciscano Justin de Urbin quien le regaló los ejemplares que van del nº 194 al 217 del catálogo, habiendo sido algunos de ellos comprados, otros copiados y algunos elaborados por él mismo, como un diccionario francés-amariñña y una gramática.

Menciona también al orientalista alemán Chrétien Dillmann<sup>15</sup>, el cual en su estancia de los años 1847-48 en Inglaterra, redactó y publicó el catálogo de los manuscritos etiípicos que se hallaban en Londres y Oxford. No deja de mencionar tampoco los de la Biblioteca Vaticana.

Los temas de la colección son de lo más variado, pero sobre todo tiene relación con temas bíblicos, y con la tradición apócrifa. No faltan obras hagiográficas, de música, de astrología, de recetas médicas, de remedios mágicos, de poesía, calendarios y los referentes a las lenguas (nº 27, 39, 116, 146, 147, 160, 175, 182, 185). Muchos de los léxicos, señala Abbadie, se hallan organizados por materias por lo que no resulta fácil encontrar ciertos términos.

En 1860 publica la historia del pastor Hermas<sup>16</sup> en caracteres etiípicos por primera vez, con traducción hecha al latín. Es conocida la famosa versión de 1513 por el humanista Chrétien Lefèvre d'Étaples, y que se hicieron muchas copias y versiones diferentes del mismo como indica el crítico Robert Joly<sup>17</sup>.

Comentará también en una reseña<sup>18</sup> muy interesante el estudio realizado por el viajero y geógrafo alemán Henri Barth<sup>19</sup> sobre las lenguas de Africa central. Considera que el método de trabajo ha sido el adecuado porque las lenguas se deben estudiar *in situ* con los nativos, que la colección de materiales es realmente muy rica pero que los diccionarios adolecen de no haber sido organizados alfabéticamente. De paso y como buen comparatista aprovecha la ocasión para señalar ciertas similitudes con el euskera, y criticar ciertos prejuicios sobre el origen de los idiomas y su evolución.

---

15. Chrétien-Frédéric-Auguste Dillmann (Illingen, 1823), tuvo su cátedra de lenguas orientales en las Universidades de Tubinga y Kiel. En su opinión la lengua etiíptica sería el cuarto dialecto de la rama semítica, y entre sus obras aparte del mencionado catálogo podemos hallar: *El libro de Henoch* (texto etiíptico, 1851); *Grammaire de la langue éthiopienne* (1857), *Lexicon linguae aethiopiae* (1865)...

16. *Hermae pastor. Aetiopice primum edidit et Aetiopica latine vertit Antonius d'Abbadie.* (Abhandlungen der Deutschen morgen ländischen gesellschaft). Leipzig, 1860.

17. "Une version éthiopienne lacuneuse, E, a été découverte par A. d'Abbadie; il l'a publié en 1860. accompagné d'une version latine. L'accord de cette version avec A est fort fréquent", *Hermae, le pasteur*. Introduction, texte critique, traduction et notes par Robert Joly, 2e ed., Editions du Cerf, Paris, 1986, p. 63.

18. *Journal Asiatique*, 1862, T. IX, 5 serie, pp. 419-424.

19. Henri Barth (Hamburgo, 1821 - Berlín, 1865) geógrafo y explorador alemán, que antes de sus viajes realiza- ba los pertinentes estudios arqueológicos, filológicos, históricos y geográficos. Gran conocedor del árabe entre sus obras se pueden destacar: *Exploration des côtes de la Méditerranée dans les années 1845...*; *Voyage et découvertes dans le Nord et le centre de l'Afrique...*

Abbadie hizo también su propia colección de numismática con monedas etiópicas, y en un trabajo<sup>20</sup> sobre la misma nos indica su valor para aclarar los puntos oscuros de la historia de Etiopía, ya que había grandes dificultades para concretar la genealogía de los reyes así como para señalar exactamente la fecha de entrada del cristianismo. Añade que las lagunas y dudas son múltiples ya que todavía la ciencia numismática etíope se halla en su infancia, a pesar de lo cual se atreve tras ciertas consideraciones lingüísticas a lanzar algunas hipótesis.

En el trabajo dedicado a las lenguas Kam<sup>21</sup>, es decir, en el estudio de las lenguas que bajo ese epígrafe se suelen analizar –kamtiga, awga, yamma, naa, xe doqua, gazamba, dawrowa, kafacco, gonja y bija– encuentra dieciséis características algunas de las cuales coinciden con las del euskera. Así mismo nos da la lista de números en once lenguas diferentes, cuyos términos, por supuesto, no se parecen en absoluto a los del euskera.

De todos modos el trabajo más extenso y reconocido en el campo lingüístico es la publicación del diccionario francés-amariñña en 1881<sup>22</sup>, el cual tiene más de mil páginas, y en cuya elaboración invirtió largos años de trabajo y consultas. Utilizó también los anteriores de Ludolf (1698), Isenberg (1841) y Sapeto (1857) entre otros. Está dedicado a los misioneros lazaristas y capuchinos con los que tuvo unas relaciones inmejorables, y que trabajaron tan duramente y en condiciones tan adversas por la regeneración etíope. Posee entre catorce y quince mil palabras traducidas al francés, con lo que ello supone de dificultad para hallar la correspondiente traducción, a la que hay que añadir la de los caracteres. En sus labores de corrección le ayudaron Touvier, Coulbeau, Stahl, y Taurin Cahagne..., misioneros y profesores etíopes. En el prefacio del mismo se pueden hallar también notas gramaticales y comparaciones con el euskera. Y al clasificar la lengua amariñña la inserta con las lenguas Gurag en un subconjunto de las lenguas semíticas. Esto es, un conjunto que debe clasificarse en la sección más amplia de las lenguas afro-asiáticas, como cuando decimos que el castellano es una lengua más entre las lenguas románicas que a su vez pertenecen al tronco indoeuropeo.

Ya hemos señalado que dicho diccionario está dedicado a los misioneros, pero evidentemente también hicieron uso de él algunos aventureros y colonizadores como por ejemplo el poeta Arthur Rimbaud<sup>23</sup>, quien en su periplo africano se llevó consigo el diccionario abbadiano.

Uno de los problemas con los que se encuentra el lingüista europeo por tierras africanas es el de la transcripción fiel y exacta de los sonidos que escucha, y este tema preocupaba mucho a un científico riguroso como era Abbadie, por lo que escribió en diversas ocasiones sobre el tema. Así en un trabajo<sup>24</sup> publicado en 1882 nos dice que con 24 grafemas es difícil expresar con exactitud 48 sonidos diferentes. Y que algunos idiomas como el francés, el inglés y el alemán han elegido caminos equivocados puesto que sus sistemas se hallan repletos de digramas y trigramas, y de faltas de lógica. Como ejemplo pone la palabra Muçaww'a, y de cómo ha sido transcrito el nombre de este puerto del Mar Rojo desde

20. *Revue Numismatique*, 1868, T. XIII, pp. 21-40.

21. *Notices sur les langues de Kam*. Paris, Imprimerie Jouaust, 1872, 5 p.

22. *Dictionnaire de la Langue Amariñña*. Actes de la Société Philologique. Tome 10. Paris, F. Vieweg, Libraire-éditeur, 1881, 1334 páginas.

23. Henri Déherain, "Rimbaud en Afrique", *Figures coloniales*. Société d'éditions géographiques, maritimes et coloniales. Paris, 1931, p.22.

24. "Sur l'orthographe des mots étrangers", Communication adressé à la Société de Géographie, le 2 juin 1882.

1651 a 1882 de más de catorce modos diferentes. Entre sus propuestas se halla la de utilizar los grafemas <w> y <y>, así como las cursivas y los signos diacríticos. Como siempre acaba su lección, señalando que no desea enojar al auditorio con pequeñeces, pero que los exploradores avisados han de saber que existen diversos métodos de transcripción y que aun no existiendo recetas miríficas, ellos mismos han de buscar la forma más generalizada, que estos detallitos son insoslayables porque cuando forman un conjunto resultan ser verdaderamente importantes.

Para acabar con la sección arábico-etíopica, hemos recogido una carta que escribió a Camille Doucet, en la que le habla de la ortografía de la palabra **cenit**<sup>25</sup>. Utilizando el sistema prosopopéyico ya utilizado por Agustín Chaho<sup>26</sup>, en el que concede el don de la palabra a **cenit** (no **cenith**), Abbadie muestra su humor y el aspecto amable de un científico lingüista.

Además de la amenidad de sus relaciones, —ahí están de vez en cuando las narraciones de sucesos curiosos salpicando el texto—, son la exactitud hasta el último detalle y su precisión las cualidades que hallamos constantemente en la obra de d'Abbadie. Así, incluso cuando trata el tema vasco, no dejará de denunciar los apócrifos cantos de Altabiscar<sup>27</sup>, de corte ossanista, inventados y publicados en 1835 en el *Journal de l'Institut Historique* por Garay de Monglave<sup>28</sup>. Denuncia diez años anterior a la publicada por el historiador Jean François Bladé<sup>29</sup>, y veinte antes de la editada por Wentworth Webster<sup>30</sup>.

En el trabajo dedicado a Tártaro, cuento vasco que repite la historia del Cíclope, compara algunas de las características de la versión vasca con otras semejantes etíopes, concluyendo que al no poder tener ambas relación con la versión homérica se deduce que debe tratarse de un fondo común prehistórico, anterior al de la división y expansión de las naciones. Nos habla de su comunicante, el sacerdote de Eskiula llamado Heguiagaray, el cual lo escuchó a su madre, a la vez que también menciona la variante recogida por el maestro de escuela de Mauleón, Bordaxar.

En una carta dirigida el 5 de enero de 1876 a Garikoitz y Landerretche, curas mauleoneses, señala Abbadie que no está conforme con la colección de narraciones populares realizada y editada por Cerquand<sup>31</sup>, ya que no las recoge con la exactitud y fidelidad precisada, y les pide que se preocupen en recoger ese tesoro de la literatura popular y darle noticia de sus investigaciones. Los textos recogidos por Webster, por otro lado, al ser publicados en la traducción inglesa han permanecido los originales inéditos hasta que

25. Stella, "La science aimable", *Euskal Erria*, Donostia, 1897, XXXVI, p. 432.

26. Augustin Chaho, *La guerre des alphabets, règle d'orthographe euskarienne*, adoptées par la publication du Dictionnaire..., Bayonne, Lespès, 1856.

27. *Gentleman's Magazine*. London, 1859-I-31.

28. François-Eugène Garay dit de Monglave (baiona, 1796), periodista vasco-francés, autor entre otras obras de: *Mon Parrain Nicolas* (1823), *Résumé de l'histoire du Mexique* (1825), *Conspirations des Jésuites en France* (1825)...

29. *Études sur l'origine des basques*. Paris, 1869.

30. *Basque poetry. Appendix a la obra Basque Legends collected, chiefly in the Labour by...*, 2e ed. Londres, 1879. pp. 258-259.

31. Jean François Cerquand (+1888), inspector de la academia bordelesa en Pau. Autor de esta obra: "Légendes et récits populaires du Pays basque", *Bulletin de la Société des Sciences, Lettres et Arts de Pau* (1874-77; 1884-85).

31. Xipri Arbelbide, *Euskal Ipuinak*. Klasikoak, 56-57. Donostia, 1993.

recientemente los ha publicado Xipri Arbelbide<sup>32</sup>. También hay una traducción castellana realizada por Julio Velasco<sup>33</sup>. Así mismo la edición de Cerquand ha sido estudiada y reeditada por Anuntxi Arana<sup>34</sup>, y Julio Camarena<sup>35</sup> ha presentado recientemente un estudio sobre las similitudes y diferencias de la narrativa popular vasca con las de algunos países del mundo.

Antonio Abbadia, es pues, un lingüista, crítico literario y traductor entre otras muchas ciencias que practicó, y en especial la euskarología. El futuro del euskera le preocupaba enormemente y así cuando al final de su vida pregunta al secretario Breal<sup>36</sup>, el padre francés de la Semántica, que desea saber si vale la pena salvar las lenguas locales, le contesta el secretario de la Sociedad de Lingüística, en nombre de todos los miembros y por unanimidad, que sí<sup>37</sup>.

Mas no deseamos acabar esta breve presentación sin mencionar que Abbadie fue un gran Mecenaz para los vascos, puesto que pagaba todos los años, desde 1851 a 1896, de su propio bolsillo los gastos de los Juegos Florales. Y cuando el 26 de julio de 1895 firma las actas de la Fundación D'Abbadie, hecha al Institut, pone como condición que dicha institución siga organizando y dedicando anualmente la suma de mil cien francos para los juegos vascos y en especial las justas poéticas<sup>38</sup>. No es de extrañar que cien años más tarde, amor con amor se paga, los vascos le sigan llamando *Eskualdunen aita*, 'El padre de los vascos'.

---

32. Wentworth Webster, *Leyendas vascas*. Trad. Julio Velasco. Miraguano ediciones, Madrid, 1989.

33. Jean François Cerquand, *Ipar Euskal Herriko Legenda eta Ipuinak*. Anuntxi Aranaren Transkripzioa. Ipuinak, Fabulak, Parabolak. Txertoa, 1985.

34. Julio Camarena, "Las peculiaridades de la cuentística vasca", *Euskera*, 1992, nº 37, pp. 405-432.

35. Michel Bréal (Landau, 1832 - París, 1915), lingüista francés, seguidor de Burnouf y Bopp en la cátedra de gramática comparada del Colegio de Francia (1864), secretario de la Sociedad de Lingüística de París. En su famoso *Essai de Sémantique* (1897) intentó fundir el funcionalismo formal de los lingüistas alemanes con la tradición racionalista francesa.

36. "Procès verbaux des séances du 6 avril au 22 juin 1895", *Bulletin de la Société de Linguistique*, nº 40, lxxxviii.

37. "L'Académie devra consacrer chaque année, comme M. et Mme d'Abbadie le font actuellement, une somme de onze cent francs à des distributions des prix pour les joutes et surtout pour la langue basque, dans les pays avoisinants", Pierre Gauja, *Les fondations de L'Académie des Sciences (1881-1915)*. Imprimerie de l'Observatoire d'Abbadia. Hendaye, 1917, pp.429-430.

## ANTOINE D'ABBADIE, LINGUISTE ET CRITIQUE LITTÉRAIRE

Du recueil précédent de ses oeuvres choisies, il ressort clairement qu'Antoine d'Abbadie était un grand savant et un homme méticuleux dont les centres d'intérêt étaient nombreux: art, architecture, poésie, astronomie, ethnographie, géodésie. Dans son *Carnet de pensées, études et voyages* écrit en 1835, nous avons vu, en effet, qu'il aimait écrire des poèmes en anglais aussi bien qu'en français, et que certains portent même l'indication des mélodies basques sur lesquelles ils doivent être chantés. L'objet de ce volume n'est cependant pas de proposer ses créations mais uniquement ses essais ayant pour objet la linguistique et la littérature.

L'étude détaillée et critique de tous ses écrits sur différentes langues et littératures dépassant les limites de notre savoir, nous allons essayer ici d'en donner modestement un résumé qui se veut le plus abordable possible et nous espérons simplement que lecteur y trouvera son compte. Au lecteur intéressé par les langues africaines, et plus particulièrement éthiopiennes, nous conseillons la lecture des travaux d'Ugo Zanetti<sup>1</sup> qui, renvoyant lui-même à une encyclopédie de linguistique, affirme qu'il existe en Éthiopie 111 langues cuchitiques, 12 langues sémitiques, des certaines qui sont issues des précédentes, et 25 langues nilo-sahariennes, ce qui représente quelques 150 langues encore méconnues. Un véritable paradis pour les linguistes. Les spécialistes pourront donc exercer à loisir leur regard critique sur ce modeste travail ainsi que nous leur proposons et le publier dans leurs revues spécialisés.

D'Abbadie publia sa première étude en collaboration avec Augustin Chaho. Il s'agit du prologue aux *Études grammaticales sur la langue euskarienne* (Paris, 1836), auquel il donna le titre de *Prolegomènes*, et qui est dédié "aux Basques des Sept Provinces", *Zazpi Uskal Herrietako Uskalduner*. Chaho lui demande dans une lettre<sup>2</sup> que cette préface soit assez longue de manière à adoucir quelque peu l'aridité de sa grammaire. Dans cet avant-propos qui compte cinquante pages, d'Abbadie mentionne les particularités de la langue basque. Soulignons qu'il apparaît qu'il connaissait particulièrement bien les travaux des grammairiens antérieurs: Oihenart, Harriet, Larramendi, Humboldt et Lécuse pour ne citer qu'eux; ajoutons qu'il possédait des notions de plusieurs langues dont le hongrois, le finnois, l'hébreu, le lapon, le géorgien ainsi que de certaines langues amérindiennes comme le quéchua qui, d'après lui, serait la langue la plus apparentée au basque. Il nous donne également, et de façon critique, des informations utiles à l'histoire de la bibliographie basque. Elles montrent qu'il connaissait quasiment tous les travaux publiés jusqu'alors. Quoi qu'il en soit, on pourra obtenir des informations complémentaires à ce sujet en consultant la bibliographie que j'ai moi-même publiée il y a quelques années<sup>3</sup>. Nous pouvons en outre, remarquer qu'il se montre particulièrement critique, notamment au sujet des significations données par Humboldt aux suffixes *-tasun* et *-keria*, ou encore à propos des grammairiens qui ont prit certains mots pour des suffixes. Cette dernière critique s'adresse clairement à Harriet, et donc à Lécuse qui, à l'évidence, doit beaucoup à son prédécesseur.

---

1. Ugo Zanetti, "Les langues de l'Éthiopie et de la Corne de l'Afrique", *Æthiopia, Peuples d'Éthiopie*. Textes réunis par Xavier van der Stapenn. Cultures & Communications, Gordon & Breach, Berlin, 1996, pp. 214-219.

2. Patri Urkizu, *Agosti Chahoren bizitza eta idazlanak, 1811-1858*. BBK-Euskaltzaindia. Bilbo, 1991, pp. 46-49.

3. Patri Urkizu, "Bibliografía", *Introducción a la Filología Vasca*. UNED, Madrid 1991, pp. 135-206.

Nous savons par quelques mots écrits dans son Carnet, qu' en 1835, avant de partir au Brésil, il avait déjà acquis quelques notions d'arabe, et dans la lettre qu'il écrit de Malte à Garcin de Tassy<sup>4</sup> datée du 24 janvier 1839<sup>5</sup>, il le remercie des ouvrages que celui-ci lui a prêtés pour écrire ses *Prologomènes*. Il affirme également que l'on doit inclure l'amharna, l'ilmarna, le someliac, le chahay, le tefal et quelques autres langues dans la famille sémitique, il conseille d'envoyer les éventuels spécialistes de ces langues qui écrivent dans *Journal Asiatique*<sup>6</sup> effectuer des recherches *in situ*. Dans le cas contraire il propose ses services à la Société Asiatique pour effectuer des recherches sur la langue amharique.

À la même époque, (16 janvier 1839), il adresse à l'ingénieur, géographe et archéologue Jomard<sup>7</sup>, entre autres nouvelles<sup>8</sup>, des informations sur Massawwa, sur la tribu des Shaho, et celle des gallas. Dans la lettre qu'il écrit du Caïre à Garcin de Tassy le 2 octobre 1840, il lui communique un petit vocabulaire de termes de marine en arabe dans lequel il inclut les diverses variantes qui existent entre la côte nord où les emprunts à l'italien sont nombreux, et la côte est de l'Égypte où, d'après lui, il semble que les termes soient autochtones. Il s'agit de termes désignant les noms des vents, des différentes parties des embarcations, des vivres, etc. D'Abbadie les ayant tout d'abord transcrits à l'oreille, il a ensuite fait appel à un marchand de Sovays, Nicolas Chodsi, afin qu'il l'aide à les corriger. Mais il est cependant clair que ses études de géodesie et d'ethnographie importent plus à ses yeux que ses recherches sur la linguistique.

Dans une autre lettre, écrite également du Caïre à Jules de Mohl<sup>9</sup> le 2 octobre 1840, il l'entretient au sujet des particularités de la langue hamtonga, affirme, suivant en cela Bruce, que les éthiopiens qui la parlent sont aussi habiles ouvriers que voleurs et que leurs chevaux sont particulièrement appréciés pour la guerre. Il fait des rapprochements entre le système des déclinaisons du basque et celui du hamtonga ainsi qu'entre les formes verbales contractées des deux langues au présent, au passé et au futur.

Entre 1840 et 1850, il recueillit, ainsi que nous le savons, un important matériel sur les langues éthiopiennes dont il rendait compte de temps à autre dans les lettres qu'il envoyait à

---

4. Joseph-Héliodore-Sagesse-vertu Garcin de Tassy, orientaliste né à Marseille (1794) où il apprit l'arabe. Il alla à Paris y poursuivre des études de langues orientales. En 1838, il fut nommé membre de l'Académie des inscriptions et Belles Lettres. Il fut l'un des plus constants collaborateurs du *Journal Asiatique*, traducteur d'oeuvres de la littérature en tora, en hindoustani, en arabe ou en persan. Parmi ses oeuvres les plus connues, on trouve: *Histoire de la littérature hindoue et de l'Indoustanie* (1837), *Poésie philosophique et religieuse chez les persans* (1857), etc.

5. *Journal Asiatique*, 1841, pp. 585-591.

6. Cette revue fut fondée à la suite de la création à Paris de la *Société Asiatique* en 1822 par les savants Abel Remusat, Klaproth et Sylvestre de Sacy. L'orientaliste Abel Remusat en fut le directeur en 1829.

7. Edmé François Jomard (1777-1862), ingénieur, géographe et archéologue, membre de l'Institut. Il fut nommé administrateur-conservateur de la Bibliothèque Royale (la future Bibliothèque Nationale) en 1828. Auteur entre autres de: *Remarques sur les cours du Nil, du Sénégal et le Gambie* (1822-28), *Aperçus et coups d'oeil sur les nouvelles découvertes dans l'Afrique Centrale* (1824-28), *Recueil d'observations et de mémoires sur l'Égypte ancienne et moderne...*

8. *Bulletin de la Société de Géographie*, 11, 1839, pp. 112-114.

9. Jules de Mohl, (Stuttgart, 1800) s'intéressa à l'orientalisme lors d'un voyage en Angleterre où il rencontra de grands orientalistes et y consacra le reste de sa vie. Il succéda à Burnouf à l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres (1844), fut professeur de persan au Collège de France et à partir de 1852, il fut le responsable des caractères des langues orientales à L'Imprimerie nationale. Il fut également l'auteur de nombreuses publications sur le sujet et est surtout connu pour sa traduction du *Shâ-Nâmeh*, *Le Livre des Rois* de Ferdousi, grande épopée iranienne du Xème s. composée de plus de cinquante mille distiques qui marque la renaissance de la langue et la littérature persane.



Paris et qui paraissaient dans les diverses revues parisiennes et notamment dans le *Journal Asiatique*.

En 1851, de retour au Pays basque, terre natale de son père, il commence à organiser les jeux Floraux où il remet des prix à l'occasion des concours d'improvisateurs. Nous donnerons de plus amples informations à ce sujet dans le troisième volume que nous consacrons à Antoine d'Abbadie: KOPLARIEN GUDUAK (1851-1897).

Le fait d'être un des bienfaiteurs de la culture basque ne va pas lui ôter son esprit critique car, voici en effet, ce qu'il écrit quelques années plus tard à propos du dictionnaire de Chaho: *nous montrerons notre sentiment de son importance par l'énoncé de quelques idées critiques, que l'auteur voudra bien nous pardonner*<sup>10</sup>. En d'autres termes, il avertit que l'amitié ne l'empêchera pas de donner son point de vue. Il est vrai que la *Guerre des Alphabets* de Chaho provoqua plus de sarcasmes que de réflexions et que d'Abbadie n'est d'ailleurs absolument pas d'accord avec certains des choix de Chaho. Par exemple, pour ce qui est de l'utilisation des graphèmes <gh>, <y>, ou <x>, auxquels avec Duvoisin et Darrigol, il préfère <g>, <j> et <ts>, c'est-à-dire: *egin* 'faire', *jainko* 'Dieu', *etsi* 'céder'... Il est clair, qu'en cela, l'avenir donnera raison à d'Abbadie.

Trois ans plus tard (1859), il traite des récents travaux sur la langue basque, et en particulier de ceux de Louis-Lucien Bonaparte, *il s'est mis à l'oeuvre en patron intelligent*, écrit-il. En effet, ce dernier mit à la tâche plusieurs prêtres ainsi que quelques enseignants, afin qu'ils traduisent la Bible en basque: Duvoisin, Inchauspé, Iturriaga, Bruno Echenique d'Elizondo, Salaberry d'Ibarolle, Antonio Uriarte... L'oeuvre que d'Abbadie loue le plus est *Le Verbe Basque* d'Inchauspé (1858) qu'il utilise pour se lancer de nouveau dans des comparaisons entre le basque et les langues éthiopiennes plus particulièrement. Le linguiste comparatiste d'Abbadie est bien un miroir de son siècle.

De la même année (1858) date sa publication la plus importante jusqu'alors: le *Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens*, bel ouvrage de 236 pages qui recueille la plus grande collection de manuscrits de l'époque. Elle en comprend 233 qui, en partie du moins, traitent de la situation physique et morale de l'Éthiopie. Dans la préface, il parle des difficultés qu'il a rencontrées pour transcrire les caractères syllabiques, ainsi que de l'aide que Burnouf<sup>11</sup>, par exemple (pour ne citer que lui), qui était très sensible à la beauté des caractères orientaux a pu lui apporter. Ou encore, comment pour mieux transcrire les sons, il a dû s'éloigner des caractères de Ludolf<sup>12</sup> et de quelques autres et créer les siens propres. Dans la lettre<sup>13</sup> qu'il adresse au consul français en poste à Jérusalem, M. Botta, il écrit qu'il lui a fallu dix heures pour dessiner chaque caractère et qu'il a envoyé le résultat de son travail au maître Tawalda Madhin pour connaître son avis.

Certains de ses manuscrits ont été achetés à des Falashas dans le besoin, comme ceux qu'il s'est procurés auprès d'Abba Ahwan; il en a copié ou fait copier d'autres. Parmi les

10. *Le Messager de Bayonne*, 2 mars 1856.

11. Eugène Burnouf (Paris, 1801 -18529, orientaliste, collaborateur du *Journal Asiatique* et du *Journal des Savants*, spécialiste du sanscrit. Parmi ses travaux les plus importants, citons: *Essai sur le pali* (1826), *Commentaire sur le Yagna* (1833-34), *Introduction à l'histoire du bouddhisme* (1845)...

12. Job Ludolf (Erfurt, 1624-1704), spécialiste allemand des langues orientales et plus particulièrement des langues éthiopiennes. Auteur entre autres de: *Historia aethiopice sive descriptio regni Habbyssinorum* (1691), *Grammaire amharicae linguae* (1698), *Laexicon aethiopicum-latinum* (1699)...

13. "Extrait d'une lettre à M. Botta, 14 septembre, Paris 1849", *Euskal Erria*, Donostia, 1897, p.433

copistes auxquels il fait appel, nous trouvons Dabtara Hadgu qui, en 1845, était considéré comme étant le meilleur calligraphe d'Éthiopie et qui lui copiera l'*Histoire des Rois* (n° 100). Parfois, Antoine d'Abbadie se plaint des difficultés qu'il a pour obtenir des copies et du temps qu'elles lui font perdre. Ainsi, il lui fallut attendre deux ans avant d'avoir l'autorisation de copier l'*Histoire des Rois*, et deux autres avant que la copie ne soit achevée. Son frère Arnauld l'aida en maintes occasions dans sa collecte, en localisant et en achetant certains manuscrits ou en les faisant copier (MSS. 52, 98, 99, 104). Antoine d'Abbadie remercie particulièrement le franciscain Justin de Urbin à qui il doit les manuscrits numérotés de 194 à 217 que celui-ci acheta où copia ou encore, dans le cas de la grammaire et du dictionnaire français-amariñña écrivit lui-même.

Il mentionne également l'orientaliste allemand Chrétien Dillmann<sup>14</sup> qui, au cours de son séjour à Londres, établit un catalogue des manuscrits conservés à Londres, à Oxford et à la Bibliothèque Vaticane.

Les sujets des manuscrits sont de nature diverse, mais la plupart ont trait à la Bible et à la tradition apocryphe qui lui est attachée. On y trouve également un bon nombre de vies de saints, de traités de musique, d'astrologie, de recettes médicinales, des remèdes magiques, de poésie, de linguistique, ainsi que des calendriers (n° 27, 39, 116, 146, 147, 160, 175, 182, 185). Il précise enfin que beaucoup des dictionnaires étant thématiques et non pas alphabétiques, ils sont de ce fait, difficiles à manier.

En 1860, il publie l'histoire du berger Hermas, en éthiopien accompagnée d'une version latine de son cru. Nous devons la première version latine à Chrétien Lefèvre d'Étaples qui la publia durant la renaissance, en 1513. Robert Joly souligne dans son édition critique que de très nombreux ouvrages furent inspirés de la vie de ce personnage.

Dans le compte-rendu<sup>15</sup> de l'étude et du recueil de dictionnaires des langues de l'Afrique orientale du voyageur et géographe allemand Henri Barth<sup>16</sup>, d'Abbadie écrit qu'il s'agit là d'un travail correctement mené et insiste sur le fait qu'il est indispensable d'apprendre les langues *in situ*, avec les autochtones, comme il l'a lui-même fait. À son avis, le dit recueil est particulièrement riche, mais souffre du défaut de ne pas être ordonné alphabétiquement. Il profite de nouveau de l'occasion qui lui est donnée pour faire des comparaisons et tenter de trouver des similitudes avec le basque et pour critiquer les thèses de Barth sur l'origine des langues et leur évolution.

D'Abbadie faisait également une collection de monnaies éthiopiennes et dans un article<sup>17</sup> sur ce sujet, il nous informe qu'elles lui ont été très utiles pour éclaircir l'histoire du pays car les difficultés étaient grandes pour établir une liste des rois d'Éthiopie ainsi que pour dater l'introduction du christianisme dans le pays. Il constate que la numismatique

---

14. Chrétien-Frédéric-Auguste Dillmann (Illingen, 1823) titulaire des chaires de langues orientales aux universités de Tubingen et de Kiel. Selon lui, la langue éthiopienne serait le quatrième dialecte de la branche sémitique, outre le catalogue cité ci-dessus, il écrivit également: *Le livre d'Hénoch* (texte éthiopien, 1851), *Grammaire de la langue éthiopienne* (1857), *Lexicon linguae aethiopicae* (1865)...

15. *Journal Asiatique*, 1862, T. IX, 5ème série, pp. 419-424.

16. Henri Barth (Hambourg, 1821 - Berlin, 1865), géographe et explorateur allemand qui, avant ses voyages, effectuait de pertinentes études archéologiques, philologiques, historiques et géographiques. Grand connaisseur de l'arabe, il écrivit entre autres: *Collection of vocabularies of central-African languages* (cité ci-dessus), *Exploration des côtes de la Méditerranée dans les années 1845...*, *Voyages et découvertes dans le Nord et le centre de l'Afrique...*

17. *Revue Numismatique*, 1868, T. XIII, pp. 21-40.

éthiopienne n'en étant qu'à des balbutiements, il existe de nombreux doutes et controverses sur cette question et avoue ne pouvoir avancer que des hypothèses.

Dans la brochure sur les langues de Kam<sup>18</sup>, nom sous lequel on peut regrouper le kamtiga, l'awga, le yamma, le naa, le xe, le dodoqua, le gazamba, le dawrowa, le kafacco, le gonja et le bija, il donne quantité de détails sur ces langues, fait des rapprochements avec le basque comme par exemple au sujet des noms de nombres qu'il donne dans les onze langues citées, et qui n'ont, à notre humble avis, rien à voir avec leurs équivalents en basque.

Son étude la plus importante dans le domaine des langues et sans aucun doute le dictionnaire de la langue Amariñña<sup>19</sup> qui compte plus de mille pages. Bien entendu, il en existait d'antérieurs, tels ceux de Ludolf (1698), d'Isenberg (1849), ou du père Sapeto (1857), et il les mentionne d'ailleurs tous. Cet imposant ouvrage est dédié aux missionnaires lazaristes et capucins, avec qui il entretenait d'excellentes relations, en remerciement de leurs efforts en faveur de la régénération morale de l'Éthiopie. Il comprend entre quatorze et quinze mille mots, tous traduits, en dépit de la difficulté que supposait, outre la traduction en français, le fait d'avoir à donner, ainsi que l'exigeait l'éditeur, la transcription en lettres latines. Selon les avis autorisés, ce dictionnaire dépasse en qualité les précédents, ce qui n'a rien de surprenant si l'on considère que c'est le fruit de nombreuses années. Enfin, des savants et des missionnaires tels que Touvier, Coulbeau, Stahl, Taurin Cahagne ainsi que des maîtres éthiopiens lui apportèrent de l'aide pour les corrections. Dans la préface, il fait des remarques sur la grammaire et des comparaisons avec le basque. Il classe également l'amariñña avec les langues Gurage dans le sous-groupe des langues sémitiques, c'est-à-dire dans le groupe plus large des langues afro-asiatiques de la même façon que pour classer le castillan, on inclue dans les langues neolatins, étant incluses le latin, le grec et autres dans la famille des langues indo-européennes.

Nous l'avons dit, le dictionnaire est dédié aux missionnaires qui, bien entendu, l'utilisèrent, ainsi que les colonisateurs ou les aventuriers. Arthur Rimbaud<sup>20</sup> par exemple qui partit en Éthiopie, emportant avec lui le dictionnaire de d'Abbadie.

L'un des problèmes auxquels est confronté le linguiste européen en Afrique est celui de la transcription fidèle et exacte des sons qu'il entend. Cette question est l'une des préoccupations majeures d'un homme de science rigoureux tel que d'Abbadie. À ce propos, dans une autre étude<sup>21</sup> datant de 1882, il écrit qu'il est particulièrement ardu d'en rendre une représentation fidèle par la transcription de 48 sons avec seulement 24 lettres. Il montre son désaccord avec la voie prise par certaines langues telles que le français, l'anglais et l'allemand, cousues de digrammes et de trigrammes et de nombreuses erreurs de logique, et prend comme exemple le mot Muçaww'a, nom d'un port de la mer Rouge, et les très nombreuses transcriptions différentes (plus de quatorze) qui en ont été faites entre 1651 et 1882. Il propose d'utiliser les graphèmes <w> et <y> ainsi que les signes diacritiques et les italiques pour rendre les trois aspirations différents, par exemple, il termine toujours son

18. *Notices sur les langues de Kam*. Paris, Jouaust, 1872, 5 p.

19. *Dictionnaire de la langue Amariñña*. Actes de la Société Philologique. Tome 10. Paris, F. Vieweg, Libraire-éditeur, 1881, 1334 pages.

20. Henri Déherain, "Rimbaud en Afrique", *Figures coloniales. Société d'éditions géographiques, maritimes et coloniales*. Paris, 1931, p. 22.

21. "Sur l'orthographe des mots étrangers", communication adressée à la Société de Géographie, le 2 juin 1882.

propos par quelques mots courtois au lecteur soulignant qu'il n'a pas l'intention de l'ennuyer avec des détails qui peuvent paraître sans importance, mais que les explorateurs doivent comprendre qu'il existe diverses méthodes de transcription et qu'ils doivent eux-mêmes chercher la forme la plus répandue. En effet, les plus menus détails sont inévitables dans la mesure où lorsqu'ils forment un ensemble, ils s'avèrent d'une importance capitale.

La lettre qu'Antoine d'Abbadie écrit à Camille Doucet, alors secrétaire de l'Académie, au sujet du mot **zénit**<sup>22</sup>, clôt ce chapitre sur les langues arabe-éthiopiennes. Il y utilise la même méthode qu'Augustin Chaho lorsqu'il donne aux lettres de l'alphabet la faculté de la parole. Le mot **zénit** (et non pas **zénith**) explique en effet lui-même la manière correcte d'écrire son nom.

Outre la facilité de lecture de ses textes –les anecdotes y sont sans doute pour quelque chose– soulignons encore à nouveau les qualités de précision et de méticulosité de A. d'Abbadie. Nous les retrouvons intactes lorsqu'il touche le domaine basque. Déjà en 1859, dans une revue anglaise où il cite le "Chant d'Altaviscar"<sup>23</sup> il accuse de Garay de Monglave<sup>24</sup> d'avoir inventé de toutes pièces ce chant publié dans le *Journal de l'Institut Historique*, accusation antérieure de dix ans à celle qui publia Jean-François Bladé<sup>25</sup> et de vingt ans à celle qui fit Wentworth Webster<sup>26</sup>.

A. d'Abbadie, dans son travail sur le conte basque intitulé *Tartarua*, qui rappelle l'histoire du Cyclope, compare certaines des caractéristiques du conte basque à celles de contes éthiopiens similaires, et conclut qu'il ne peuvent être inspirés d'Homère. Il situe leur origine à une époque qui ne peut être qu'antérieure à la division préhistorique des nations et à leur expansion. Il rapporte également la façon dont il l'a recueilli du curé d'Esquioule, Huguagaray qui le tenait de sa mère, et cite la version de Bordaxar, le directeur de l'école de Mauléon. Dans la lettre datée du 5 janvier 1876 qu'il adresse à Landerretche et à Garicoits, curés à Mauléon, d'Abbadie se montre critique vis à vis des contes recueillis et publiés par Cerquand<sup>27</sup> à qui il reproche de ne pas avoir assez correctement enregistré ces récits populaires et de ne pas y avoir inclus ceux qu'il lui a donnés. L'original du recueil de Webster qui consiste en la version basque des contes est demeurée inédite jusqu'à il y a peu. Nous en devons la publication au travail accompli par Xipri Arbelbide<sup>28</sup>. Il en existe également une version espagnole traduite par Julio Velasco<sup>29</sup>; la nouvelle édition et l'étude des contes recueillis par Cerquand, a été faite par Anuntxi Arana<sup>30</sup>; quant à l'étude

22. Stella, "La science aimable", *Euskal Erria*, Donostia, 1897, XXXVI, p. 432.

23. *Gentleman's Magazine*, London, 31 janvier 1859.

24. François-Eugène Garay dit de Monglave (Bayonne, 1796- ?), journaliste basque-français, auteur de: *Mon parrain Nicolas* (1823), *Résumé de l'histoire du Mexique* (1825), *Conspiration des Jésuites en France* (1825)...

25. Jean-François Bladé (1827-1900), historien français, auteur de: *Études sur l'origine des Basques* (Paris, 1869)...

26. Wentworth Webster, (Uxbridge, 1828 – Sara 1907), bascophile anglais, auteur de: *Basque poetry*. Appendix à l'ouvrage: *Basque legends collected chiefly in the Labour by...*, 2e éd. Londres, 1879, *Les loisirs d'un étranger au Pays Basque* (1901)

27. Jean-François Cerquand (? -1888), inspecteur de l'Académie de Bordeaux à Pau. Auteur de " Légendes et récits populaires du Pays Basque", *Bulletin de la Société des Sciences, Lettres et Arts de Pau* (1874-77; 1884-85).

28. Xipri Arbelbide, *Euskal ipuinak*. Klasikoak, 56-57. Donostia, 1993.

29. Wentworth Webster, *Leyendas vascas*. Trad. Julio Velasco. Miraguano ediciones, Madrid, 1989.

30. Jean-François Cerquand, *Ipar Euskal herriko Legenda eta Ipuinak*. Anuntxi Aranaren Transkripzioa. *Ipuinak, fabulak, parabolak*. Txertoa, Donostia, 1985.

comparée des récits populaires basques avec des contes d'autres parties du monde, elle a été réalisée par Julio Camarena<sup>31</sup>.

Nous pouvons dire qu'Antoine d'Abbadie a été linguiste, critique littéraire, traducteur, et constater que sa passion de la recherche l'a mené à s'intéresser à plusieurs domaines et, en particulier à celui de la langue basque. La lettre qu'il écrivit au linguiste Michel Bréal<sup>32</sup>, l'un des pères de la sémantique, révèle que l'avenir de cette langue le préoccupait beaucoup. Lors d'une séance<sup>33</sup> de la Société de Linguistique de Paris, d'Abbadie lui demanda son avis sur le basque et ce dernier lui répondit, au nom et à l'unanimité de ses collègues, qu'il était utile de préserver toutes les langues locales.

Mais nous ne saurions clore cette modeste introduction sans mentionner qu'au delà de tous ses titres, Antoine d'Abbadie a été pour nous basques, un grand mécène, en effet, il finançait lui-même les Concours de Poésie et d'improvisation. De plus, dans l'acte<sup>34</sup> par lequel il fit don entre autres, des terres et du château d'Abbadie à l'Académie des Sciences, paraphé le 26 juillet 1895, il laissa clairement stipulé par écrit que le don était fait à la condition expresse que l'Académie des Sciences se charge de la sauvegarde de la littérature et de la langue basques, au moins autant que sa femme et lui-même l'avaient fait jusqu'alors. Il n'est donc pas surprenant que, cent ans plus tard, son souvenir reste si vivant et que l'on reprenne en chœur le couplet que lui adressa le poète:

*Esker, beraz, eta ohore,  
Murde d'Abbady, zuri,  
Gure herri on hau maithe  
Hainbertze duzunari.*

*Merci, donc, et honneur  
À vous, Monsieur d'Abbadie,  
Vous qui avez  
Tant aimé notre bon pays.*

31. Julio Camarena, "Las peculiaridades de la cuentística vasca", *Euskera*, Bilbo, 1992, n° 37, pp. 405-432.

32. Michel Bréal (Landau, 1832 - Paris, 1915), successeur de Burnouf et de Bopp à la chaire de grammaire comparée du Collège de France (1864), secrétaire de la Société de Linguistique. Dans son ouvrage le plus connu, *Essai de Sémantique* (1897) il tenta d'allier le fonctionnalisme formel des linguistes allemands à la tradition rationaliste française.

33. "Procès verbaux des séances du 6 avril au 22 juin 1895", *Bulletin de la Société de Linguistique*, n° 40, lxxxviii.

34. "L'Académie devra consacrer chaque année, comme M. et Mme d'Abbadie le font actuellement, une somme de onze cent francs à des distributions de prix pour les joutes et surtout pour la langue basque, dans les pays avoisinants", Pierre Gauja, *Les fondations de l'Académie des Sciences (1881-1915)*. Imprimerie de l'Observatoire d'Abbadia. Hendaye, 1917, pp. 429-430.